

Ranskan kielen tutkinto-ohjelma
vastaavuustaulukko (myös ranska c-työkielenä)

Tutkinto-ohjelman opetussuunnitelmatyöryhmä on hyväksynyt nämä vastaavuustaulukot 8.5.2012. Niihin voi kuitenkin tulla vielä muutoksia, sillä yksikön yleiset siirtymäsäännöt hyväksytään johtokunnan kokouksessa kesäkuussa ja ne voivat vaikuttaa vastaavuustaulukoiden sisältöön.

1. OPISKELIJA JATKAA VANHASSA PÄÄAINEESSA (mahdollista 31.7.2015 asti)

- Kaikki opiskelijat noudattavat uusia opetussuunnitelmia ja uusia opetusohjelmia.
- Kaikki opetus järjestetään siirtymäaikana yksiköiden uusien opetussuunnitelmien mukaisesti.
- Ennen slk 2012 aloittaneet opiskelijat voivat siirtymäaikana suorittaa HuK- ja FM-tutkinnon opinto-oikeutensa mukaisesti lukuvuonna 2011–2012 voimassa olleen tutkintorakenteen mukaan.
- Uuden opetussuunnitelman mukaan tehdyt opintosuoritukset sijoitetaan vanhaan tutkintorakenteeseen (koskee myös sivuaineopintoja).
- Keskenäiset opintokokonaisuudet suoritetaan loppuun alla olevien vastaavuustaulukoiden mukaisesti. Epäselvistä kohdista kannattaa keskustella kokonaisuuden vastuuhenkilön tai opintosihteerin kanssa.
- Jos opintokokonaisuutta ei ole vielä aloitettu, sen suorittaminen aloitetaan vuosien 2012–2015 opetussuunnitelman mukaisesti.

2009-2012	2012-2015
Täydennysopinnot (6 op)	
RANST1 Ranskan kielen aktivointikurssi, 1 op	RANP2 Suullinen viestintä, 5 op
RANST2 Ääntäminen ja intonaatio, 2 op	RANP2 Suullinen viestintä, 5 op
RANST3 Suullinen esitys, 3 op	RANP2 Suullinen viestintä, 5 op
Perusopinnot, 25 op	Perusopinnot, 30 op
RANSP1 Kielioppi, 5 op	RANP1 Kielioppi, 5 op
RANSP2 Ranskan yhteiskunta I, 5 op	RANP5 Ranskan yhteiskunta I, 5 op
RANSP3 Kirjoitusharjoitukset, 5 op	RANP3 Kirjallinen viestintä, 5 op
RANSP5 Kirjallisuus I, 5 op	RANP6 Ranskan kirjallisuus I, 5 op
RANSP12 Johdatus kielitieteeseen, 5 op	RANP4 Johdatus kielitieteeseen, 5 op
Aineopinnot, 45 op	Aineopinnot, 50 op
Pakolliset opinnot (25 op)	
RANSA4 Ranskan syntaksi, 5 op	RANA1 Ranskan syntaksi, 5 op
RANSA12 Ranskan yhteiskunta II, 5 op	RANA5 Ranskan yhteiskunta II, 5 op
RANSA13 Ranskan kielen ajallinen ja alueellinen variaatio, 5 op	RANA4 Ranskan kielen ajallinen ja alueellinen variaatio, 5 op

RANSA14 Ranskan kirjallisuus II, 5 op	RANA6 Ranskan kirjallisuus II, 5 op
RANSA15 Ranskan kielen tuottaminen, 5 op	RANA2 Ranskan kielen tuottaminen, 5 op
Valinnaiset kurssit (10 op)	Vaihtoehtoiset opinnot
RANSAV1 Kielenopetukseen sovellettua kielitiedettä, 5 op	RANAV1 Kielenopetukseen sovellettua kielitiedettä, 5 op
RANSAV2 Ranskan yhteiskunta III, 5 op	RANSV4 Ranskan yhteiskunta III, 5 op
RANSAV3 Kääntäminen ranska-suomi I, 5 op	RANAV3 Käännösviestintä ranska-suomi I, 5 op
RANSAV4 Sosiolingvistiikka, 5 op	RANAV4 Sosiolingvistiikka, 5 op
RANSAV5 Kontrastiivinen analyysi, 5 op	RANAV2 Kontrastiivinen kielitiede, 5 op
Tutkielmaopinnot (10 op)	
RANSA11B Seminaari, 5 op	RANA7 Seminaari I, kandidaatintutkielma ja kypsyysnäyte, 10 op
RANSA11C Kandidaatintutkielma ja kypsyysnäyte, 5 op	RANA7 Seminaari I, kandidaatintutkielma ja kypsyysnäyte, 10 op
Syventävät opinnot, 80 op	Syventävät opinnot, 80 op
RANSS1 Kielitiede, 5 op	RANS1 Kielitiede, 5 op
RANSS2 Ranskan kirjallisuus ja yhteiskunta, 5 op	RANS3 Ranskan kirjallisuus ja yhteiskunta, 5 op
RANSS3 Kirjoitusharjoituksia: kirjallisen esityksen metodit ja tekniikka, 5 op	RANS2 Kirjoitusharjoituksia: kirjallisen esityksen metodit ja tekniikka, 5 op
RANSS4 Semantiikka, 5 op	RANS4 Semantiikka ja pragmatiikka, 5 op
RANSS5 Kieliharjoittelu, 5 op	RANA3 Kieliharjoittelu, 5 op
Valinnaiset opinnot (15 op)	
RANSSV2 Ranskalaisen nykykirjallisuuden suuntauksia, 5 op	RANSV5 Ranskalaisen nykykirjallisuuden suuntauksia, 5 op
RANSSV3 Pragmatiikka, 5 op	RANSS4 Semantiikka ja pragmatiikka, 5 op HUOM! Opintojakso voi korvata vain joko RANSS4 tai RANSSV3 – EI molempia!
RANSSV4 Ranskan yhteiskunta IV, 5 op	EI vastaavuutta!
RANSSV5 Ranskan aatehistoria, 5 op	RANSV6 Kieli- tai kirjallisuustieteen erikoisjakso (jos sopii sisällöllisesti korvaamaan aatehistorian), 5 op
RANSSV6 Kääntäminen ranska-suomi II, 5 op	RANSV2 Käännösviestintä ranska-suomi II, 5 op
RANSSV7 Kieli- tai kirjallisuustieteen erikoiskurssi, 5 op	RANSV6 Kieli- tai kirjallisuustieteen erikoisjakso, 5 op
RANSSV8 Tekstilingvistiikka ja diskurssianalyysi, 5 op	RANSV1 Tekstilingvistiikka ja diskurssianalyysi, 5 op
RANSSV9 Auktorisoitu kääntäminen ranska-suomi, 5 op	MVKS20R Auktorisoitu kääntäminen II (ranska-suomi), 4 op
RANSSV10 Julkishallinnollinen	MVKS12 Institutionaaliset tekstilajit ja

kääntäminen, 5 op	niiden kääntäminen, 5 op tai MVKS15R Lain ja hallinnon käännösviestinnän seminaari ranska-suomi, 5 op tai MVKS16R Lain ja hallinnon käännösviestinnän seminaari suomi-ranska, 5 op
Tutkielmaopinnot, 40 op	Tutkielmaopinnot, 40 op
RANSS7A Tutkielmaseminaari, 5 op	RANS5 Seminaari II, 5 op
RANSS7B Pro gradu -tutkielma, 35 op (RANSS7C Sivuvainetutkielma, 15 op)	RANS6 Pro gradu -tutkielma, 35 op (RANS7 Valinnaisten opintojen tutkielma, 15 op)

2. OPISKELIJA SIIRTYY TUTKINTO-OHJELMAAN

- Opiskelija seuraa opinto-oppaan 2012-2015 mukaista tutkintorakennetta ja opetussuunnitelmaa (huom. myös yleiset valmiuden, kieli- ja viestintäopinnot, yksikön yhteiset opinnot).
- Opinto-oikeus muutetaan vastaamaan vanhaa pääainepohjaista opinto-oikeutta uudessa tutkinto-ohjelmassa.
- Loppuun suoritettavat opintokokonaisuudet korvaavat vastaavat opintokokonaisuudet uusissa tutkinto-ohjelmissa.
- Keskenäiset opintokokonaisuudet suoritetaan loppuun uusien vaatimusten mukaisesti alla olevia vastaavuustaulukoita noudattaen.
- Uudet opintokokonaisuudet aloitetaan puhtaalta pöydältä = uusien opetussuunnitelmien mukaan.
- On mahdollista tehdä kandidaatin tutkinto pääaineessa ja maisterin tutkinto tutkinto-ohjelmassa.

2012-2015

2009-2012

Perusopinnot, 30 op	Perusopinnot, 25 op
RANP1 Kielioppi, 5 op	RANSP1 Kielioppi, 5 op
RANP2 Suullinen viestintä, 5 op	RANST1 Ranskan kielen aktivointikurssi, 1 op + RANST2 Ääntäminen ja intonaatio, 2 op + RANST3 Suullinen esitys, 3 op
RANP3 Kirjallinen viestintä, 5 op	RANSP3 Kirjoitusharjoitukset, 5 op
RANP4 Johdatus kielitieteeseen, 5 op	RANSP12 Johdatus kielitieteeseen, 5 op
RANP5 Ranskan yhteiskunta I, 5 op	RANSP2 Ranskan yhteiskunta I, 5 op
RANP6 Ranskan kirjallisuus I, 5 op	RANSP5 Kirjallisuus I, 5 op
Aineopinnot, 50 op	Aineopinnot, 45 op
RANA1 Ranskan syntaksi, 5 op	RANSA4 Ranskan syntaksi, 5 op

RANA2 Ranskan kielen tuottaminen, 5 op	RANSA15 Ranskan kielen tuottaminen, 5 op
RANA3 Kieliharjoittelu, 5 op	RANSS5 Kieliharjoittelu, 5 op
RANA4 Ranskan kielen ajallinen ja alueellinen variaatio, 5 op	RANSA13 Ranskan kielen ajallinen ja alueellinen variaatio, 5 op
RANA5 Ranskan yhteiskunta II, 5 op	RANSA12 Ranskan yhteiskunta II, 5 op
RANA6 Ranskan kirjallisuus II, 5 op	RANSA14 Ranskan kirjallisuus II, 5 op
RANA7 Seminaari I, kandidaatintutkielma ja kypsyyssäily, 10 op	RANSA11B Seminaari, 5 op + RANSA11C Kandidaatintutkielma ja kypsyyssäily, 5 op
Vaihtoehtoiset opintojaksot (10 op)	Valinnaiset kurssit
RANAV1 Kielenopetukseen sovellettua kielitiedettä, 5 op	RANSAV1 Kielenopetukseen sovellettua kielitiedettä, 5 op
RANAV2 Kontrastiivinen kielitiede, 5 op	RANSAV5 Kontrastiivinen analyysi, 5 op
RANAV3 Käännösviestintä ranska-suomi I, 5 op	RANSAV3 Kääntäminen ranska-suomi I, 5 op
RANAV4 Sosiolingvistiikka, 5 op	RANSAV4 Sosiolingvistiikka, 5 op
Syventävät opinnot, 80 op	Syventävät opinnot, 80 op
RANS1 Kielitiede, 5 op	RANSS1 Kielitiede, 5 op
RANS2 Kirjoitusharjoituksia: kirjallisen esityksen menetelmät ja tekniikka, 5 op	RANSS3 Kirjoitusharjoituksia: kirjallisen esityksen menetelmät ja tekniikka, 5 op
RANS3 Ranskan kirjallisuus ja yhteiskunta, 5 op	RANSS2 Ranskan kirjallisuus ja yhteiskunta, 5 op
RANS4 Semantiikka ja pragmatiikka, 5 op	RANSS4 Semantiikka, 5 op tai RANSSV3 Pragmatiikka, 5 op
RANS5 Seminaari II, 5 op	RANSS7A Tutkielmaseminaari, 5 op
RANS6 Pro gradu -tutkielma, 35 op	RANSS7B Pro gradu -tutkielma, 35 op
(RANS7 Valinnaisten opintojen tutkielma, 15 op)	(RANSS7C Sivuainetutkielma, 15 op)
Vaihtoehtoiset opintojaksot	Valinnaiset opinnot
RANSV1 Tekstilöngvistiikka ja diskurssianalyysi, 5 op	RANSSV8 Tekstilöngvistiikka ja diskurssianalyysi, 5 op
RANSV2 Käännösviestintä ranska-suomi II, 5 op	RANSSV6 Kääntäminen ranska-suomi II, 5 op
RANSV3 Frankofonia, 5 op	Ei vastaavuutta!
RANSV4 Ranskan yhteiskunta III, 5 op	RANSAV2 Ranskan yhteiskunta III, 5 op
RANSV5 Ranskalaisen nykykirjallisuuden suuntauksia, 5 op	RANSSV2 Ranskalaisen nykykirjallisuuden suuntauksia, 5 op
RANSV6 Kieli- tai kirjallisuustieteen erikoisjakso, 5 op	RANSSV7 Kieli- tai kirjallisuustieteen erikoiskurssi tai mikä tahansa muu yli jäävä opetus suunnitelman 2009-2012 mukainen valinnainen opintojakso (sopimuksen mukaan myös ent. Y11)

Ranska c-työkielenä (vastaavuustaulukko 2009-2012 -> 2012-2015)

Huom! Vain jo aloitetun c-työkieli -kokonaisuuden loppuun suorittaminen on mahdollista.

2009-2012	2012-2015
Pakolliset opinnot, 25 op	
RANSP1 Kielioppi, 5 op	RANP1 Kielioppi, 5 op
RANSP2 Ranskan yhteiskunta II, 5 op	RANP5 Ranskan yhteiskunta II, 5 op
RANSP3 Kirjoitusharjoitukset, 5 op	RANP3 Kirjallinen viestintä, 5 op
RANSA12 Ranskan yhteiskunta II, 5 op	RANA5 Ranskan yhteiskunta II, 5 op
RANSAV3 Kääntäminen ranska-suomi I, 5 op	RANAV3 Käännösviestintä ranska-suomi I, 5 op
Vapaaehtoiset opinnot (35 op)	
RANSA13 Ranskan kielen ajallinen ja alueellinen variaatio, 5 op	RANA4 Ranskan kielen ajallinen ja alueellinen variaatio, 5 op
RANSAV5 Kontrastiivinen analyysi, 5 op	RANAV2 Kontrastiivinen kielitiede, 5 op
RANSSV6 Kääntäminen ranska-suomi II, 5 op	RANSV2 Käännösviestintä ranska-suomi II, 5 op
RANSSV9 Auktorisoitu kääntäminen ranska-suomi, 5 op	MVKS20R Auktorisoitu kääntäminen II (ranska-suomi), 4 op
RANSSV10 Julkishallinnollinen kääntäminen, 5 op	MVKS12 Institutionaaliset tekstilajit ja niiden kääntäminen, 5 op tai MVKS15R Lain ja hallinnon käännösviestinnän seminaari ranska-suomi, 5 op tai MVKS16R Lain ja hallinnon käännösviestinnän seminaari suomi-ranska, 5 op
Valinnaiset opintojaksot (10 op)	
Opiskelija voi halutessaan suorittaa lisäksi kaksi vapaaehtoista ranskan kielen opetussuunnitelman mukaista opintojaksoa.	Mitkä tahansa 2 ranskan kielen tutkinto-ohjelman opetussuunnitelman mukaista opintojaksoa.